Traduzione giuridica inglese-italiano

OBIETTIVI FORMATIVI
L'obiettivo del corso è acquisire la metodologia e la terminologia necessaria ad affrontare la traduzione degli aspetti più critici di alcuni dei documenti legali più ricorrenti.

Per conseguire tale obiettivo saranno effettuate simulazioni di traduzione di testi legali di varia natura (contrattualistica internazionale, documenti societari e documenti giudiziari), fornendo agli studenti gli strumenti per risolvere le principali questioni concettuali e terminologiche, soprattutto in termini comparativi. La traduzione avrà luogo tramite la consultazione di dizionari cartacei e online, testi di approfondimento, banche dati online e siti web di interesse.

NOTE
Le lezioni saranno impartite in italiano

ARTICOLAZIONE DEI CONTENUTI
I contratti internazionali

- Gli strumenti di lavoro e la metodologia.
- Analisi e traduzione delle clausole più complesse e critiche di un contratto internazionale.

I documenti societari

- Gli strumenti di lavoro e la metodologia.
- Analisi e traduzione delle sezioni più complesse e critiche di uno statuto.

I documenti giudiziari

- Gli strumenti di lavoro e la metodologia.
- Analisi e traduzione di un atto giudiziario.

METODOLOGIA FORMATIVA
Le lezioni saranno organizzate come un vero e proprio laboratorio di traduzione. La simulazione del processo traduttivo sarà condotta dalla docente e dagli studenti avvalendosi di un PC con collegamento a Internet e di dizionari presenti in aula. Tale procedura consentirà la ricerca e la verifica dei contenuti e della terminologia che porteranno all'elaborazione di testi finali condivisi da docente e studenti.

TESTI/BIBLIOGRAFIA
Vedi materiale didattico di supporto.

MATERIALE DIDATTICO DI SUPPORTO
- Dizionari inglese monolingue e bilingue;
- Dizionari giuridici inglese-italiano;
- Siti web per ricerca terminologica e concettuale;
- Appunti di lezione.

MODALITÀ E FREQUENZA DELLE VALUTAZIONI IN ITINERE
Non è prevista alcuna valutazione in itinere.

MODALITÀ DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

La prova di accertamento finale consiste in una traduzione scritta avente caratteristiche simili a quelle dei testi affrontati durante le lezioni. Tale prova sarà svolta dagli studenti presso il laboratorio informatico, nel quale gli stessi potranno avvalersi di tutte le risorse online e offline analizzate e utilizzate durante il corso.

Per la realizzazione degli obiettivi, sono necessarie un massimo di ore 24.